

Онлайн-сервисы коллективной помощи в переводе дают зарегистрированным пользователям возможность запрашивать помощь в переводе термина (например, раздел *KudoZ™* на сайте *ProZ.com*) или любого слова, словосочетания или целого предложения (например, раздел «Вопросы сообществу» портала *ABBY Lingvo Live*). Любой зарегистрированный пользователь может опубликовать свой вариант перевода либо оценить или прокомментировать варианты перевода других пользователей. Окончательный вариант перевода выбирается инициатором запроса (*KudoZ™*), либо выбор не предусматривается, и все опубликованные варианты перевода остаются в открытом доступе (*ABBY Lingvo Live*). Пользовательские варианты включаются в систему поиска перевода (например, *ProZ.com Term Search*) либо формируются в самостоятельный раздел (например, «Переводы пользователей» на *ABBY Lingvo Live*).

Наличие в открытом доступе специализированных онлайн-сервисов в помощь переводчику повышает скорость получения искомой информации, дает возможность выполнить перекрестную проверку по разным источникам, обратиться за коллективной помощью в переводе. При этом существует риск воспользоваться неадекватным или ошибочным вариантом перевода.

Факторами риска являются: отсутствие модерирования или частичное модерирование пользовательских вариантов; контекстный поиск по базе текстов ИЯ/ПЯ сомнительного качества; субъективность оценки адекватности перевода.

В заключение, следует отметить, что пользователю рассматриваемых онлайн-сервисов необходимо иметь высокий уровень профессиональной подготовки и опыта в области перевода, без которых «отделить зерна от плевел» зачастую чрезвычайно сложно.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ НА ИНОСТРАННОМ (НЕМЕЦКОМ) ЯЗЫКЕ

Чернявский А. А., Тарасевич Е. В., Белорусский государственный университет

На развитие современного общества все большее влияние оказывают различные информационные технологии, они уже стали неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. Их разнообразие и функциональные возможности увеличиваются, как растет и доля их присутствия во всех сферах жизнедеятельности. Технологии *Web 2.0* все более активно внедряются в образовательный процесс. Разумное сочетание традиционной методологии и преимуществ инновационных технологий создает мощнейший ресурс, позволяющий вывести обучение на качественно иной уровень. Наиболее обширное поле деятельности для преподавателей, студентов, а также для тех, кто изучает иностранный язык самостоятельно, новейшие технологии предоставляют, с нашей точки зрения, для обучения аудированию. Вопрос исключительной важности заключается в грамотном подборе аудиоматериалов, а также в поиске наиболее эффективных путей к достижению учебных целей и задач.

Одной из основных целей обучения аудированию является формирование и совершенствование у обучаемых умений и навыков самостоятельного обращения с большим количеством текстов на целевом языке. Не следует забывать, что с течением времени важность подбора текстов, ориентированных на соответствующую определенному языковому уровню группу студентов, а также заданий и средств поддержки (гlossарий, комментарии и т. д.) снижается. Для того, чтобы задания выполняли свое предназначение не только в узких рамках того или иного упражнения, а способствовали передаче обучаемым стратегий для внеаудиторного восприятия на слух, они должны целенаправленно моделировать ситуации для понимания, максимально приближенные к повседневной реальности. Непосредственно во время прослушивания прогноза погоды целесообразно, с нашей точки зрения, просить студентов заполнять таблицу с детальной информацией. Обычно, слушая прогноз погоды по радио или телевидению, мы хотим узнать, будет ли завтра тепло или холодно, дождливо или солнечно в интересующем нас населенном пункте. Большую часть прогноза мы слушаем невнимательно (либо вовсе пропускаем мимо ушей) и тут же забываем. Необходимую же нам информацию мы принимаем к сведению и сохраняем в памяти.

Строго говоря, методология современного обучения аудированию на иностранном языке далеко не в полной мере позволяет вести процесс обучения, во всяком случае не в том смысле, что обучаемые посредством целенаправленного, систематического выполнения упражнений приходят к пониманию устных текстов. Но можно и нужно стремиться к тому, чтобы создавать условия, которые облегчили бы изучающим иностранный язык развитие этого навыка. При всем несовершенстве наших знаний несомненным является то, что упражнения на понимание услышанного, прежде всего на занятиях с начинающими, а также не сильно продвинутыми в плане языковой подготовки студентами, не могут вступать в конфронтацию с устными текстами. Обучение аудированию в первую очередь должно содействовать самопомощи, способствовать обучению самостоятельной работе.

Существует огромное количество интернет-ресурсов, предлагающих контент для развития и совершенствования навыков аудирования, создающих как собственный медиапродукт (напр., издательства, специализированные каналы), так и являющихся своеобразной методической копилкой со ссылками на различные источники (напр., сайты, созданные энтузиастами-любителями немецкого языка). В своей практической деятельности мы наиболее часто используем материалы, которые размещаются на сайтах *dw.com* и *deutschland.de*. Импонирует профессиональный подход — четко обозначена целевая аудитория, разделы структурированы, материалы актуальны и оперативны. В случае с «*Deutsche Welle*» огромным подспорьем является дидактизация всех материалов раздела «*Deutsch lernen*». Важно, что все материалы, которые можно использовать для обучения аудированию, носят не симулятивный, выборочный характер, а являются цельными блоками, репортажами с определенной проблематикой. При желании материалы рубрик «*Top-Thema mit Vokabeln*», «*Langsam gesprochene Nachrichten*», «*Alltagsdeutsch*» и др. могут служить базой и для обучения пониманию прочитанного, а также реферированию текста. «*DW*», кроме того, предлагает бесплатное мобильное приложение — все аудио- и видеосюжеты из медиатеки, прямая трансляция программ канала благодаря автономному режиму появляются на смартфонах и планшетах даже без подключения к интернету. Немаловажно в современных реалиях и то, что эти платформы представлены в *Facebook*, *YouTube*, *Twitter* и даже *Instagram*, это позволяет знакомиться с материалами в любое внеаудиторное время, начать общение и найти единомышленников по всему миру.

К важнейшим факторам, определяющим успешность выполнения поставленных перед обучаемыми задач, относятся качество текста, который может как пробудить и поддержать интерес, так и напрочь его отбить, а также уровень его сложности. При выборе аудиоматериалов необходимо учитывать немалое количество потенциальных причин, усложняющих восприятие, например, быстрая и/или нечеткая речь, непривычная диалектная окраска, быстрая, зачастую с накладкой друг на друга, смена ролей, недостаточная различительная способность голосов и т. д. Но так как упражнения на аудирование должны готовить к реальным внеаудиторным ситуациям, в которых уровень развития аудитивных навыков не принимается в расчет или учитывает их лишь в незначительной степени, то и аудиоматериалы ни в коем случае не должны всегда точно подстраиваться под обучаемых и их уровень знаний. Конечно, у начинающих они не должны быть слишком сложными, чтобы не обескуражить их.

СЕРВИС КАНОТ КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Юдциц И. С., Белорусский государственный университет

Современные педагогические технологии предполагают непрерывный творческий процесс как при подготовке к занятиям, так и при проведении всех его этапов. Сегодня методическая наука предлагает огромное количество техник, технологий, методов и приемов для того, чтобы, с одной стороны, упростить процесс усвоения и понимания новой информации, и, с другой стороны, облегчить осуществление контроля и оценки уже усвоенных знаний. Для того, чтобы сделать эту процедуру более на-